



**ILMATIETEEN LAITOS**  
 METEOROLOGISKA INSTITUTET  
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE  
 JÄÄKARTTA ISKARTA ICE CHART  
 N:o 57 30.1.2015  
 IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)

Meriveden pintaämpötilän keskiarvo  
 Ylihuhtausa mediolämpötilat (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

- Yhteensuljettu tai yhteenjoutunut ajaja  
Consolidated or compacted ice
- Hyvin tiheä ajaja  
Very close ice (9-9+/10)
- Avovesi <1/10  
Open water
- Alhainen tai ryykköitynyt jää (f=alustamäärä/npk)  
Ridge or hummocked ice (f=amount of ridges/naut.m.)  
Vallat ja upottajat is (f=vallat/naut.m.)
- Päällekkäin ajantunut jää  
Ridged ice (f=consolidated)
- Uusi jää  
New ice
- Tiheä ajaja  
Close ice (7-8/10)
- Harva ajaja  
Open ice (4-6/10)
- Hyvin harva ajaja  
Very open ice (1-3/10)
- Jään reuna tai jään raja  
Ice edge or ice boundary
- Arvioitu jään reuna tai jään raja  
Estimated ice edge or boundary
- Veden lämpötilan taso-erokkyys  
Water temperature isotherm, °C
- Mittattu jään paksuus  
Thickness measured in cm
- Uusi jää  
New ice
- Tasainen jää  
Level ice
- Kiintojää  
Fast ice
- Haava kiintojää  
Rotten fast ice
- Säilyneet jäänsulat  
Remnant icebergs
- Halkoisa  
Fracture
- Röykkiöitä  
Floes

C = Jään kokonaiskonsentraatio (1/10)  
Total ice concentration (1/10)

0	< 3
1	new ice
2	< 10
3	10-30
4	10-15
5	15-30
6	30-200
7	30-70
8	30-50
9	50-70
1.70	120

CaCbCc = Osakonsentraatio (1/10)  
Partial concentration (1/10)

SaSBSc = Jään paksuus  
Stage of development

FaFbFc = Jään muoto/Lattujen koko  
Form or ice/floesize

koordinattori/jäämurtaja  
 Koordinerande isbrytare  
 Coordinating icebreaker

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
		Voimaantulopäivä Datum for ikraftträdande
		First day of validity
Tomio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000
14.01.2015		
Raahen, Raahen, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000
19.01.2015		
Kaskinen	I, II	2000
19.01.2015		
Lovisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000
14.01.2015		
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000
31.01.2015		

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.  
 Saimaa canal has stängts för trafik den 25 januari.  
 The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikenerajotus, on 20 mpk ennen Nordvalens majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottenvikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikenerajotus, on sivuuttessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Botniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

KAPITAN M. ZMAILOV  
 YHTÄISKAPITAN  
 KARU  
 YHTÄISKAPITAN  
 PIETARI  
 KAPITAN ZARUBIN  
 SEMEN DEZHNEV  
 YURIY LISYANSKIY

# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000	14.1.2015
Raahe, Raaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000	19.1.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
<b>Tornio, Kemi, Oulu</b>	<b>IA</b>	<b>2000</b>	<b>31.1.2015</b>
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA, IB	21.1.2015
Holmsund	2000	I	26.1.2015
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik	2000	II	26.1.2015
Ångermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Ångermanälven (southern part)	2000	II	26.1.2015
Köping, Västerås, Bålsta	1300 2000	I II	5.1.2015
<b>Karlsborg, Luleå</b>	<b>2000</b>	<b>IA</b>	<b>31.1.2015</b>

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
<b>From 7<sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.</b>
From 13 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 10 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to Vyborg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only. <b>From 4<sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.</b>
From 26 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.